

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА

«УТВЕРЖДАЮ»
И.о. декана медицинского факультета
И.О. Феклина/



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.01.03 Специальный перевод и деловая коммуникация

Направление подготовки: 04.04.01 Химия

Направленность (профиль): Трансляционная химия и биохимические технологии

Квалификация (степень): *магистр*

Форма обучения: *очная*

Факультет: медицинский

Кафедра: иностранных языков и методики их преподавания

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	1,2		

Лекции			
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	54		
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации	Зачет (1 семестр) Зачет с оценкой (2 семестр)		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	126		

Всего часов: 180

Трудоемкость: 5 зачетных единиц.

Разработчик(и) рабочей программы:

доктор педагогических наук, профессор В.Н. Карташова

кандидат педагогических наук, доцент А.Н. Пузатых

кандидат педагогических наук, доцент Н.В. Осипова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: овладение необходимым уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для осуществления профессионального общения в устной и письменной формах; развитие умений практического использования иностранного языка в научно-исследовательской деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

- совершенствовать произносительные, лексические и грамматические навыки;
- совершенствовать навыки устно-речевого общения и письменной коммуникации на иностранном языке;
- развивать умения чтения и перевода текстов профессиональной направленности;
- развивать умения аннотировать и реферировать тексты профессиональной направленности.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Знать: – компьютерные технологии и информационную инфраструктуру в организации; – коммуникации в профессиональной этике; – методы исследования коммуникативного потенциала личности; – современные средства информационно-коммуникационных технологий. Уметь: – создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; – исследоватьхождение информации по управленческим коммуникациям; – производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; – анализировать систему коммуникационных связей в организации; – представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных	Знает: - компьютерную терминологию на иностранном языке; - способы коммуникации на иностранном языке в профессиональной сфере. Умеет: - продуцировать на иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональной тематике; - корректировать тексты научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; - грамотно написать и правильно оформить результаты профессиональной и научной деятельности на различных мероприятиях на иностранном языке.

	мероприятиях, включая международные. Владеть: – интегративными умениями, необходимыми для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях; – использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий.	Владеет: - комплексными умениями успешного участия в обсуждениях на иностранном языке по профессиональной тематике.
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знать: – культурные особенности и традиции различных социальных групп и способы их изучения; историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп; – этапы исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения; Уметь: – толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции; – соблюдать этические нормы и права человека Владеть: – навыками уважительного отношения к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп; – навыками грамотно и доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия	Знает: – особенности культурного развития и социокультурные традиции и обычаи различных социальных групп и способы их изучения; – историю России в мировом историко-культурном, философско-религиозном аспекте; Умеет: – грамотно и эффективно осуществлять для успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции коммуникацию с окружающими, учитывая социокультурные особенности, соблюдая этические нормы и права человека; Владеет: – навыками внимательного отношения к истории, традициям и обычаям различных социальных групп; – навыками компетентно доносить до адресата профессиональную информацию в процессе межкультурной коммуникации
ОПК-4 Способен готовить публикации,	Знать: - основные правила представления результатов профессиональной деятельности в виде научных и	Знает: - главные требования к созданию научно-исследовательских работ как результатов профессиональной

участвовать в профессиональных дискуссиях, представлять результаты профессиональной деятельности в виде научных и научно-популярных докладов	научно-популярных докладов. Уметь: - представлять результаты работы в виде научной публикации (тезисы доклада, статья, обзор) на русском и английском языке. Владеть: - основными коммуникативными приемами делового общения в профессиональной среде, грамотно и аргументированно излагать свою точку зрения.	деятельности. Умеет: - грамотно написать и правильно оформить результаты работы в виде научной публикации (тезисы доклада, статья, обзор) на русском и английском языке. Владет: - базовыми приемами делового общения на профессиональные темы, компетентно и квалифицированно донести свою позицию.
--	---	---

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1 семестр						
	Раздел 1. Специальный перевод и аннотирование текстов					
1.	Тема 1. Особенности перевода текстов профессиональной направленности	38		10		28
2.	Тема 2. Аннотирование текстов по направлению подготовки	34		8		26
	Форма отчетности: зачет					
	Итого за 1 семестр	72		18		54
2 семестр						
	Раздел 2. Область научных интересов					
3.	Тема 3. Научно- исследовательская деятельность магистранта	54		18		36
4.	Тема 4. Реферирование текстов профессиональной направленности	54		18		36

	Форма отчетности: зачет с оценкой					
	Итого за 2 семестр	108		36		72
	ИТОГО:	180		54		126

Очно-заочная форма обучения

Не реализуется

Заочная форма обучения

Не реализуется

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Английский язык

TASK: fill in the gaps in the text with one of the four choices given below. Choose the correct answer.

From the History of Cambridge University

Cambridge is famous _1_ the world as one of the oldest university cities in Britain – Oxford, of course, is the other. Its streets are packed with students going about their business on bicycles.

The story of the University began in 1209 when students and scholars _2_ the little town of Cambridge after they had walked 60 miles from Oxford. These students had been students in Oxford where was constant trouble between the people living in the town and the students. The one day a student accidentally killed a man of the town. The Mayor arrested three _3_ students who were innocent and they _4_ death. In protest all the students moved _5_, some coming to Cambridge, and so the new University began.

1. a) trough
- b) on
- c) throughout
- d) out of
2. a) arrived
- b) reached
- c) arrived to
- d) was arrived at
3. a) another
- b) the other
- c) others
- d) other
4. a) put it
- b) were put to
- c) put to
- d) were put at
5. a) anywhere
- b) to somewhere
- c) in nowhere
- d) elsewhere

6. Which of the following is not true?
- Cambridge and Oxford are the oldest universities in Britain.
 - You can see a few students going about their business on bicycles in Cambridge.
 - The first students and scholars came to Cambridge 801 years ago.
 - The first students of Cambridge were the former students of Oxford.
7. How did the story of Cambridge University begin?
- It began as soon as the first settlers of the little town of Cambridge arrived.
 - The story dates back to 1209 when students from London University had to leave it and move to Cambridge.
 - The story of Cambridge University was connected with the events in Oxford 801 years ago when the students there decided to leave the city.
 - The story of Cambridge University began when the Mayor of Oxford asked the students from Oxford University to move to Cambridge.
8. What do you think about the relations that were among the citizens of Oxford and the students of Oxford University? Which of these words describes it best?
- peaceful
 - warlike
 - good-neighbourly
 - diplomatic
9. What happened in Oxford one day 801 years ago?
- One day a student decided to kill a citizen of Oxford and killed him.
 - Once a citizen of Oxford killed a student.
 - It so happened that student from Oxford University killed a citizen of Oxford – he didn't do it on purpose.
 - the Mayor of Oxford killed a student.
10. What made the students of Oxford University leave Oxford?
- The accident that took place in Oxford in 1209 – the arrest and death of innocent students.
 - The fact that the Mayor arrested the guilty students.
 - Cambridge University was better than Oxford University.

Немецкий язык

- Ich studierte ...der Abteilung für Geschichte.
 - auf
 - in
 - an
 - zu
- 15.07.1981 ist mein ...
 - Geburtsort
 - Geburtstag
 - Geburtsdatum
 - Geburtsstunde
- Ich habe viele ... : zwei Brüder und eine Schwester.
 - Eltern
 - Großeltern
 - Vettern
 - Geschwister
- Переведите предложение на немецкий язык: «Кто она по профессии?».
 - Ist sie von Beruf?
 - Wen ist sie von Beruf?
 - Was ist sie von Beruf?
 - Wer ist sie?

5. Nach dem Studium an dieser Universität hat jeder einen sicheren Arbeitsplatz.
- a) После обучения в этом университете каждый имеет хороший заработок.
 - b) После обучения в этом университете каждый имеет социальные льготы.
 - c) После обучения в этом университете каждый имеет гарантированное место работы.
 - d) После обучения в этом университете каждый имеет престижную работу.
6. Он повышает свою квалификацию.
- a) Er bildet sich in seinem Beruf weiter.
 - b) Er wechselt seinen Beruf.
 - c) Er weiterbildet sich in seinem Beruf.
 - d) Er bildet seinen Beruf weiter.
7. Wenn man den richtigen Beruf gewählt hat, so kann man viel Erfolg in der beruflichen ... haben.
- a) Tätigkeit
 - b) Bereich
 - c) Gebiet
 - d) Wahl
8. Sie arbeitet als Erzieherin. Aber dieser Beruf gefällt ihr nicht. Sie möchte
- a) diesen Beruf ergreifen
 - b) diesen Beruf verfehlen
 - c) diesen Beruf wechseln
 - d) diesen Beruf erlernen
9. ... du diesen Text?
- a) übersetzt
 - b) übersetzst
 - c) übersetze
 - d) übersetztet
10. Du ... für die Kunst.
- a) interessiere mich
 - b) interessiert sich
 - c) interessieren sich
 - d) interessierst dich
11. Nein, morgen Abend ... ich nicht zur Party kommen.
- a) kann
 - b) kannst
 - c) könnest
 - d) können
12. Ich ... an die Universität im Jahre 2011.
- a) ging
 - b) gang
 - c) gehe
 - d) ginge
13. Ist die Übersetzung geprüft worden?
- a) проверяется
 - b) был проверен
 - c) будет проверен
 - d) должен быть проверен
14. Поставьте глагол *fragen* в *Plusquamperfekt Passiv*:
- a) Er war gefragt worden.
 - b) Er ist gefragt worden.
 - c) Er wird gefragt werden.
 - d) Er wurde gefragt worden.
15. Переведите на русский язык: *Während des Krieges wurde das Theatergebäude völlig zerstört.*

- a) Во время войны здание театра будет полностью разрушено.
 b) Во время войны здания театров обычно разрушают.
 c) Во время войны здание театра почти не разрушилось.
 d) Во время войны здание театра было полностью разрушено.
16. Найдите *Präsens Passiv*:
 a) er wurde gewählt
 b) er werdet gewählt
 c) er wird gewählt
 d) er wurdet gewählt
17. Найдите *Futurum I Passiv*:
 a) wir wurden eingeladen worden
 b) wir sind eingeladen werden
 c) wir waren eingeladen werden
 d) wir werden eingeladen werden
18. Выберите соответствующий предлог: Ich wurde ... (der Freund) geweckt.
 a) mit
 b) von
 c) durch
 d) vor
19. Die Tür ist durch geöffnet worden.
 a) den Wind
 b) den Vater
 c) den Lärm
 d) den Stuhl
20. „mit dem Bleistift“
 a) Der Brief wurde ... geschrieben.
 b) Die Note wurde ... gesprochen.
 c) Das Brief wurde ... gelesen.
 d) Der Note wurde ... gelesen.

Французский язык

Consigne: dans la grille ci-dessous choisir pour chaque espace vide la réponse la plus adéquate au contexte.

...Dans son travail, Marc trouva une nouvelle énergie. Depuis deux années, il (1) _____ le correspondant d'une grande agence photographique à Paris. Lorsqu'un fait divers, dans sa région, pouvait revêtir une importance nationale, il prévenait aussitôt le bureau central et on lui envoyait un photographe. (2) _____ ce job, il (3) _____ des reporters majeurs. Des hommes qui ne cessaient de voyager, qui vivaient (4) _____ une autre échelle du réel. Marc leur proposa une collaboration – le fameux tandem journaliste-photographe –, appliquée à l'échelle du monde. On lui fit (5) _____ confiance. Il voyagea, traita des dizaines de sujets. Ethnies lointaines, milliardaires délirants, guerres des gangs: (6) _____ y passait. (7) _____ une seule condition: de l'inédit, de l'extraordinaire, de l'adrénaline, garantis sur papier glacé. Ses revenus (8) _____. Ses prises de risques aussi. Il vendit sa maison de Sommières pour revenir à Paris. Sophie, sa fiancée, le suivait, bien sûr – d'ailleurs, tout cela lui (9) _____ destiné. Paradoxalement, il effectuait ces voyages pour (10) _____ d'elle, pour nourrir leur quotidien d'un matériau incandescent*. Face à sa beauté, il ne pouvait jamais devenir un héros. Question d'équilibre...

J.-C. Grangé. *La Ligne noire*. Albin Michel, 2004.

1	A. avait été	B. Fut	C. était	D. a été
2	A. À cause de	B. Grâce à	C. Dans	D. Avec

3	A. trouvait	B. Heurtait	C. Découvrait	D. rencontrait
4	A. sur	B. Dans	C. À	D. en
5	A. –	B. Une	C. La	D. de la
6	A. cela	B. Tout	C. on	D. ceci
7	A. Pour	B. D’après	C. Avec	D. Après
8	A. augmentèrent	B. venaient d’augmenter	C. avaient augmenté	D. allaient augmenter
9	A. fut	B. Soit	C. Était	D. avait été
10	A. se reprocher	B. Approcher	C. s’approcher	D. se rapprocher

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета (1 семестр) и зачета с оценкой (2 семестр) с использованием следующих оценочных материалов: перечень вопросов к зачету, перечень вопросов к зачету с оценкой.

Вопросы к зачёту (1 семестр/очная форма обучения)

Задания

1. Перевод текста профессиональной направленности.
2. Аннотирование текста по направлению подготовки.

Вопросы к зачёту с оценкой (2 семестр/очная форма обучения)

Задания

1. Реферирование текста профессиональной направленности.
2. Высказывание по лексической теме.

Перечень вопросов (лексических тем)

Английский язык

1. Professional Activity: Basic Approaches to the Subject.
2. Scientific research.

Немецкий язык

1. Sprechen Sie zum Thema, das mit Ihrer Fachrichtung verbunden ist!
2. Erzählen Sie über Ihre wissenschaftliche Tätigkeit!

Французский язык

1. Activité professionnelle: qualités de base.
2. Mon travail scientifique.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

Английский язык

1. Фокина, О. А. Английский язык в сфере деловой коммуникации: учебное пособие / О. А. Фокина, И. А. Гребенникова; Приамурский государственный университет им. Шолом-Алейхема. – Биробиджан: Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, 2023. – 109 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702859>

Немецкий язык

1. Осипчук, О.С. Переводим со специального немецкого? Почему нет? = Fachdeutsch übersetzen? Warum nicht? [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по переводу специальных текстов с немецкого языка на русский: / О. С. Осипчук. – Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2020. – 104 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614058>

Французский язык

1. Французский язык : учебно-методическое пособие по устной речи для студентов неязыковых факультетов педагогических вузов : [16+] / сост. Т. А. Сухомлина ; Самарский государственный социально-педагогический университет. – Самара : Самарский государственный социально-педагогический университет, 2022. – 106 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700381>

4.2. Дополнительная литература

Английский язык

1. Кудрявцева О.М., Черновол М.П. Особенности перевода специальных текстов: аннотирование и реферирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.М. Кудрявцева, М.П. Черновол. – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2022. – 94 с. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48989528>
2. Милеева М. Н. Внеаудиторная работа с профессионально-ориентированной литературой на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. Н. Милеева. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 70 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607439>

Немецкий язык

1. Зимина, Л. И. Немецкий язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Л. И. Зимина, И. Н. Мирославская. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 147 с. – URL: <https://biblio-online.ru/book/nemeckiy-yazyk-444096>

Французский язык

1. Квашнина, О. М. Франция=La France : учебно-методическое пособие по французскому языку : [16+] / О. М. Квашнина. – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2019. – 72 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613835>

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн»	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	https://biblio-online.ru/	Электронная библиотека «Юрайт»	Регистрация через университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный

			неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
--	--	--	--

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

№ п п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	http://lingualeo.com/ru/	Образовательный портал для изучающих английский язык	Свободный доступ
2.	http://www.multitrans.ru/	Мультиязыковой словарь онлайн	Свободный доступ
3.	http://www.study.ru/	Образовательный портал для изучающих английский язык	Свободный доступ
4.	www.school.edu.ru	Российский общеобразовательный портал	Свободный доступ
5.	www.deutschlands-staedte.com	Немецкоязычный сайт о городах Германии	Свободный доступ
6.	www.juma.de	Молодежный немецкий журнал «Юма»	Свободный доступ
7.	www.tatsachen-ueber-deutschland.de	«Германия. Факты» – основные факты о Германии	Свободный доступ
8.	www.vitaminde.de	«Витамин Д» – журнал для изучающих немецкий язык	Свободный доступ
9.	www.vorleser.net	Аудиокниги на немецком языке	Свободный доступ
10.	web.de	Поисковая система Германии	Свободный доступ
11.	web.fr	Поисковая система Франции	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.